

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 115 (2002)

Artikel: Alchünas cumplettaziuns a la biografia da Gian Battista Fritschun

Autor: Gaudenz, Gion / Fritschun, Gian Battista

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236748>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Alchünas cumplettaziuns a la biografia da Gian Battista Fritschun

Gion Gaudenz

Motivaziun

Nossa biografia per il predichant renummo da Schlarigna Gian Battista Fritschun (1727–1800) es gnida publicheda suot la redschia da Holger Finze-Michaelsen (eir cun Hans-Peter Schreich-Stuppan e l'autur da quista contribuziun) dal 1999, güsta a temp, aunz cu ans alguder dals 200 ans chi eiran passos intaunt daspö sia mort. Ad es sto ün' experienza tuot nouva, da preparer in üna collavuraziun da piùs collegas il text per la biografia. A's savaiva da prüma davent cha'l cudesch avaiva spazi be per var 200 paginas. Dimena avaiva minchün dals autoors da's tegner vi da la limitaziun prefixeda.

Ma cun elavurer las actas avaunt maun e cun fer extracts dals cudeschs da Fritschun (eir da que ch'el avaiva scrit aint ils cudeschs da baselgia a Buond ed a Schlarigna) eira que difficil da savair ouravaunt che chi's pudaiva piglier e che lascher da la vart. Uschè es que gnieu adaquella, cha piùs chapitels chi eiran forsa antivos ün pô lungs tar la redacziun haun stuvieu gnir scurznieus sainza remischiun, tschertüns perfin laschos davent. Per bsögnaivla cha quell'operaziun saja steda, al mumaint fo'la ün pô mel, ed eau m'he dumando già quella geda, scha que nu dess ün'otra chaschun da publicher almain qualcosa da que chi avaiva gieu da gnir stricho, ma chi m'avess listess parieu important per cumpletter il purtret da nos valent predichant pietist d'Engiadin'ota.

Uschè vegn eau uossa adaquella da tscherner specielmaing our da duos chapitels (dal sböz pel cudesch) parts chi pudessan interesser ils lectuors e las lecturas da las Annalas.

Üna surpraisa bainvisa

Ouravaunt percuter qualcosa chi nun ho da chefer cun mieu manuscrit. Il cas ho vulieu, ch'eau d'he scuviert, be poch aunz cha la cumposiziun da stampa per nos cudesch füss definitivmaing glivreda, a Zernez illa biblioteca da la Fundaziun Tscharner, il cudesch scrit a

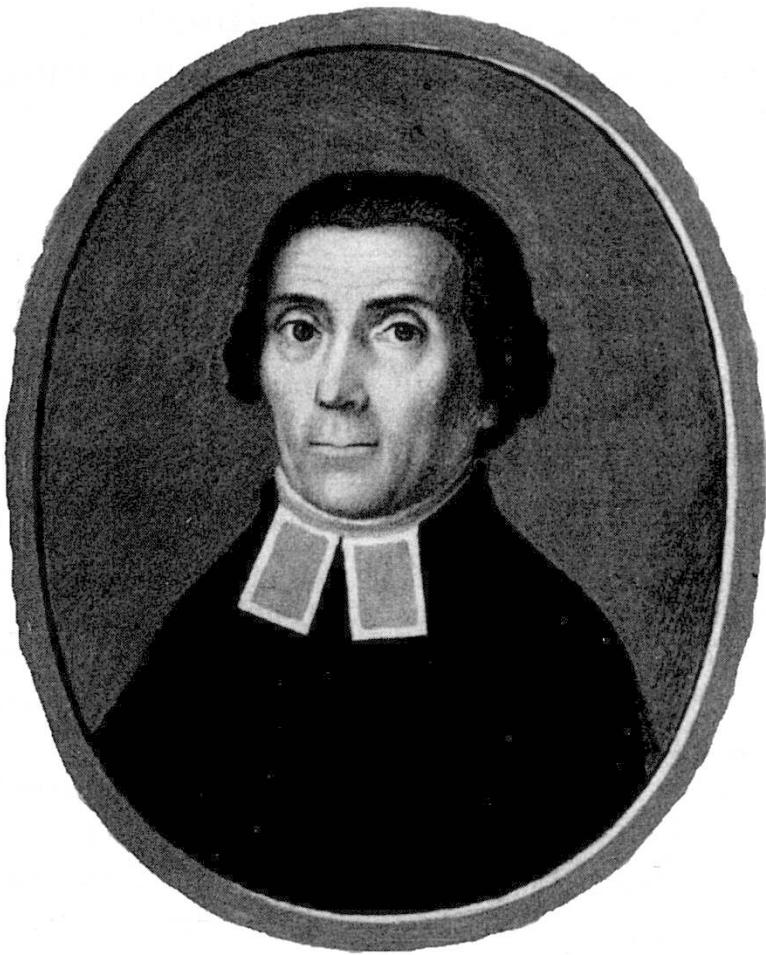


Foto: Bergamo

Gian Battista Fritschun,
purtret scuviert pür dal 1999 a Bergamo.

maun da Gian Battista Fritschun/Frizzoni chi cumpiglia tuot sieu manuscrit taunt per sieu seguond cudesch da chaunt dal 1789, «Testimoniaunza dell'amur stupenda da Gesu Cristo» ed eir da tuot las chanzuns in lingua italiauna chi sun cuntgnidas aint il cudesch da psalms stampo Visavraun medemmamaing l'an 1789. Dschain quecò aucha pü precis: Quel cudesch da Visavraun (chi'd ho perfin üna parallela parziela i'l cudesch da Suogl dal 1752 – cun be ils 150 psalms uguenots) cuntegna in üna seguonda part «Cantici spirituali», dals quêls a nu's savaiva brich fin in uossa da chi ch'els füssan stos redigieus. Bain pudaiva que der in ögl cha'l stampadur chi ho stampo il cudesch (cun sia stamparia transpurtabla), Gisep Bisaz da Scuol, es il listess chi'd ho stampo eir il cudesch da Schlarigna da listess an. Eir la

tscherna, principelmaing da chanzuns da Johann Caspar Bachofen e Johannes Schmidlin, tradescha üna ferma parantella cun que chi plaschaiva quella vouta eir a nos Gian Battista Frizzoni. El avaiva gieu eir in Bergiaglia bgers chi eiran entusiasmos da quel nouv möd da chanter. Ma il pream al cudesch da Visavraun nu do dafatta üngüns tschegns ne als autoors dals texts in lingua tudas-cha e neir brich als traductuors – unicamaing als sponsuors, v. d. a quels prominents Bre-gagliots chi haun sustgnieu quella vouta finazielmaing l'ediziun dal «cudesch modern» da chaunt.

Perche cha'l cudesch da Zernez, il «manuscrit Tscharner», do cò tuot in ün dandet tuot las infurmaziuns giavüschedas, es steda la scuvierta da quel manuscrit üna pitschna sensaziun. Be cha quella es riveda ün miel memma tard per la pudair descriver scu chi avess tucho illa biografia. Nus avains stuvieu – apunta per motivs tecnics – ans cuntanter quella vouta be güst cun ün tschegn al manuscrit.

Speratiers saja dit eir cò cha Fritschun lavuraiva in möd exemplaric: Sia scrittüra es adüna granda e bain legibla. El ho nudo tar mincha chanzun dinuonder ch'ella vain, a che pagina dal Schmidlin u dal Bachofen cha quella saja da chatter. Güsta que eira sto fin in uossa il più difficil: Da savair dir cun sgiarezza dinuonder cha gnissan per exaimpel las melodias dals corals «O figlia da Sion, fo festa» ubain «L'iffaunt naschieu'ns ais e'l figl do». Chi chi as vuless piglier la paina da guarder zieva tar tuot las chanzuns da Fritschun chi as inscuntra i'l Coral, che cha dian las annotaziuns a la fin da minchün davart la provgnentscha dal text e da la musica, vezzess be dalum cha per diversas chanzuns (pustüt tar l'ediziun dal 1977) nus ans avains stuvieus cuntanter dad indicher «dal cudesch da Schlarigna». Uossa, consultand il manuscrit (chi eira insè la muostra da cumposiziun e stampa per Gisep Bisaz), s'ho que la grandischma facilitaziun da pudair be avrir il cudesch tal coral retschercho e da chatter tuot il giavüscho be dalum. Aunz, per chatter forsa be üna u duos indicaziuns bsögnedes, nu restaiv'oter cu da cumanzer a sföglier ils cudaschuns da Bachofen e Schmidlin – e que and do diversas ediziuns – e da confrunter mincha melodia cun quella cha's vulaiva güsta identificher. In quella maniera s'avaiva pudieu eruir – ma cun granda fadia e perdatemp – la provgnentscha da püssas chanzuns, na da tuottas. Tar la seguonda ediziun dal Coral eirans già ün pô pü inavaunt grazcha a l'agüd cumpetent da Hans-Peter Schreich.

Ma apunta, la scuvierta da quel cudesch chi cuntegna tuot las indicaziuns vulidas, facilitescha tuot immensamaing ed es ün agüd per tuot quels chi vulessan perscruter specielmaing las bgeras chanzuns dal seguond cudesch da Fritschun. Melavita nun es rivo illa biblioteca manzuneda eir il manuscrit dal cudesch dal 1765. Ma nus ans vulains cuntanter almain cun ün, que chi'd es digià ün grand cas da furtüna. Per chenün oter cudesch vegl da chaunt exista aucha la muostra da stampa?

Tschert cha que füss sto indicho da preschanter cò ün pêr fotografias da paginas our dals manuscrits discus, pustüt eir dal fruntespiz (fögl da titul) dal cudesch da Visavraun. Ma as haun eir preschantedas tschertas difficulteds da reproducziun, las quelas ans haun finelmaing scusglio da gnir cò cun singulas fotografias. Invezza da quellas dains nus il cussagl a quels chi sun propri interessos: Gè a Zernez in Chesa Tscharner ed examinè svess il manuscrit ourdyart preius.

Our da las chartas da Gian Battista Fritschun

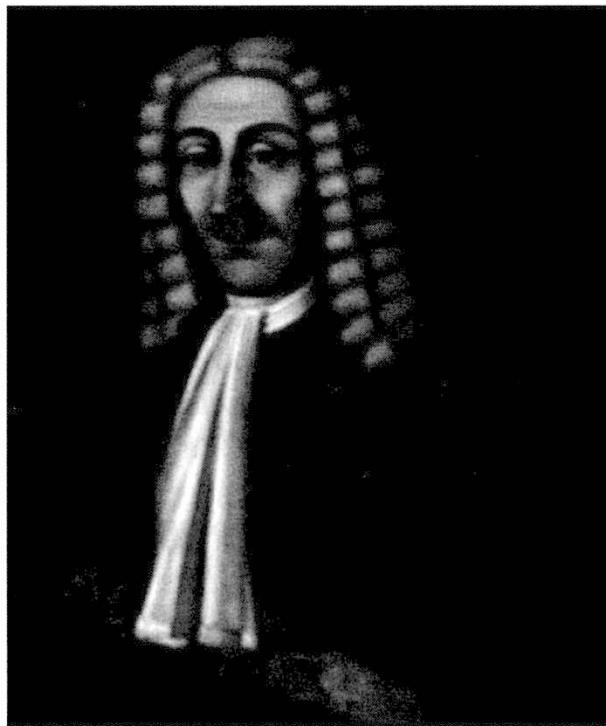
La charta pü renumneda da Fritschun (chi'd es gnida missa in salv fin al di d'hoz i'l archiv da la cumünaunza da Hérrenhut), es sainza dubi quella ch'el ho scrit per taliaun al cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf a Herrenhut. Que eira al mumaint cha Fritschun staiva cun grand pisser per la sandet da sia mamma (chi d'eira steda da prüma davent tar sieu figl a Buond e chi, scu vaidgua, faiva per el tuot la chaseda. Quella charta avains nus reproduit interamaing aint il cudesch cun la biografia per tudas-ch a pag. 43–45. A's po be ster stat ch'ün predichant engiadinalis da be 30 ans ho gieu la sgürezza da se stess da's volver cun ün problem da chüra d'orma persunelmaing al cuntschaint cunt von Zinzendorf.

Que disch sulettamaing digià bger per sia biografia.

Remarchablas sun otertaunt eir las nouv chartas da Fritschun, mangnidas tuottas i'l archiv dal Palazzo Salis a Buond. Tschert cha que füss sto exagero da las reproduir tuottas illa biografia da Fritschun, schabain ch'ellas appartegnan tar quels texts chi daun directamaing ün'invista in sieu möd da penser e da traficher cun otras personas. Eir sieu stil da scriver chartas resulta cleramaing. Que am pera a sieu lö da publicher cò aucha qualchosa dapü our da quistas chartas al politiker Salis da Buond, perche a gnarons visibels da tuotta sorts nouvs aspets. Ma eir cò ans stuvains nus limiter ad ün pêr extrats.

Per la biografia in lingua tudas-cha – a saja cito il titul da quella: «Gian Battista Frizzoni, ein Pfarrer und Liederdichter im Zeitalter des Pietismus» (1999) – d'he tradüt tuot ils exaimpels da chartas, eir quella a Zinzendorf, in tudas-ch, per la Chasa Paterna nr. 119, cun üna biografia ün miel scurznida, in rumuntsch.

Auncha pü persunelas cu las chartas adressedadas al cunt Girolamo de Salis (chi staiva sur inviern a Clavenna) sun stedas quellas cha Fritschun ho scrit zieva sia müdeda a Schlarigna l'an 1758. El stu avair gieu düraunt ils ans a Buond üna relaziun particulermaing amicala cun ün Andrea Picenoni chi stu esser sto poch pü vegl cu el. Furtüne-damaing cha quellas chartas sun restedas in salv tar ün dals descendants Picenoni a Turich e ch'ellas ans sun gnidas missas a disposiziun, cur cha nus avains collecziuno il materiel per scriver la biografia. Cò vögl eau der eir ün pêr dasegs in lingua italiauna, scu cha Fritschun l'ho scritta.



Purtret i'l Palazzo Salis a Buond
Foto: Steivan Gaudenz

Il cunt Hieronimus de Salis-Bondo, cul
quêl Frizzoni ho gieu suvenz correspon-
denza.

Pigliain il prüm la charta dals 28 settember 1756:

«Mio cariss.mo Fratello Andrea, Ti viddi qui con desiderio di parlare teco in riguardo allo stato tuo del cuore, ma le tue occupazioni non permisero d'averti à quattro occhi, quindi stimo per l'amore di Gesu ed ancora di te, a proposito di scriverti questa letterina, per pregarti, mio caro fratello, di accostarti con confidenza à quel buon Amico che sparse il sangue suo e diede sua vita per riscattarti. Caro, lasciati da lui consigliare in ogni cosa, confidati abbenche (schabain cha) sei indegno. Però, egli resta sempre l'istesso, prega e ricevi assoluzione da lui, e allora il tuo cuore - che ora temo esser freddo - s'inflammerà d'amore verso e suoi fratelli. Non prepararti per venire à Lui, anzi va subito come sei, dimenticandoti di ogni altra cosa, ricordati della sua offerta in Golgotà. Vieni, caro, ritorna! Ritorna, ed egli è il tuo Gesu che ti accoglie come un tesoro comprato per la sua proprietà. Non essere pauroso, sij confidente, dà pure senz'altro pensiero il tuo cuore. Tu vedrai che ti andrà bene e che allora fra di voi sarà addempita la preghiera di Gesu: Fà che siano Uno, il che d'un tempo fino in qui fra voi non è stato. Ricevi in buona parte questo incitamento addrizzatoti nel nome del Signore. Saluta la tua consorte, bacia il tuo figliolino (Godenzo avaiva ün an), anche a nome della mia consorte e vivi felice ed appresso delle piaghe di Gesu, nelle quali io ti saluto e resto Tuo povero Amico e fratello.»

A nu vulains fer ün lung commentari al cuntgnieu da quista charta. Be güst que chi pera da purteda per sieus trats biografics: A's vezza eir cò sieu möd tipic da fer chüra d'orma. El nun as permettaiva da discuorrer be intuorn la buoglia. Que stuvaiva esser cha la dumanda centrela da la cretta gniva intavuleda tar mincha persuna cun tuotta clerezza: D'eira pronta üna persuna da fer il pass decisiv da la cretta? Fritschun nu's schenaiva dad insister: cha que nu possa gnir trat a la lungia - da cuffesser dalum al Segner Gesu che chi nu saja in uorden, ed alura crajer a sieu pardun ed a sia forza per arnuver nossa vita. La charta süsur muossa dal reist: El eira cordiel ed amiaivel e vulaiva propi be il bain pels umauns, per ils quêls el as sentiva responsabel.

Cha Fritschun savaiva discuorrer in sias chartas eir da tuot otras chosas resulta dal principi da quella ch'el ho scrit 15 ans pü tard darcho a sieu amih bondarin. Quella vögl eau tradür in rumauntsch:

Il maschlöss, la puolvra da tinta e'l palperi d'he eau arvschieu a temp ütil ed eau at sun zuond arcugnuschaint per tuot quistas chosas (per tutti questi capi). Güsta d'he survgnieu Tia charta, cun la quela tü am dist da nun avair aucha procura quella pel d'bës-ch, pervi cha la qualited da quella nu saja uschè buna scu la muostra cha't d'he tramiss. Tieu quino am vaiva digià oriento in quist sen. Uossa At rouv eau be listess da cumprer per me 16 bratscha pel d'bës-cha, eir scha quella vess dad esser inferiura a la muostra. Eau avess dabsögn da quellas pels per and fer per me üna fascha da culöz (? una ve-lada) ed üna rassa (ün vstieu) per mia duonna. Perque avessans il giavüsch (avessimo volontieri) cha Tü ans tramettes-sast que più spert pussibel. Cumpra pür da la megldra pel cha tü chattast e metta tuot in quint a nus. Nus at cuntantarons cun ingrazchamaint. Il paun e las chotschas (bragesse, ün term duvro auch'adüna in Bergiaglia) ans poust fer pervgnir, cur cha tü chattast per böñ. Eau t'ingrazch eir pervi dal di-sturbi, e nos Segner at detta la peja.

Dal reist, cher frer, quel misteri chi vain annunzcho a la cri-stanted in quist temp da Nadel es fich grand. Que es il mi-steri da la cumpaschiun, que voul dir cha quel grand Dieu, creatur dal tschêl e da la terra, il tuotpussaunt, es dvanto ün umaun. Scu ün da nus es el gnieu, perfin scu ün pitschen if-fauntet tuot solit ed ümil, per stuvaire patir a sieu temp, per spander sieu saung, gnir ferieu e murir per nus, davaira, per nus pcheders noschs, rebels ed infidels il prüm da tuot... Be cha quist misteri gniss miss sül chandaler, per cha nos cour, vzand ün simil misteri da l'amur da Dieu, gniss più lam (si molifichi), as s-chudess, survgniss spaisa, dvantess più affabel (s'intenerisca) ed as savess distacher dal muond e da mincha chosa chi nun ho da chefer cun Cristus. In quista maniera dvantessans nus tuottafat, grazcha a que ch'el ho soffert fin in si'orma, a sieu plaschair sia onur, sieus bës-chs (sue pe-corelle) chi vaun zieva ad el e guardan sün el.

Cellerina, li 14 Dicembre A.o 1771

Gio. Frizzoni

In quista charta es que sto surprendent cu cha'l giuven predichant vain il prüm da tuot cun sieus «giavüschs dal di», ch'el nu's schena brichafat da numner tuot per nom e ch'el alura passa sainza stüertas e declaraunzas tar que chi'l sto aucha dapü a cour: cha's craja cun el insembel als grands misteris da la cretta e spendraunza, la quela as concentrescha sün la mort bod incredibla da Cristus.

Eir sia charta dals 7 schnere 1794 bütta ün glüsch sün sieu caracter e sieus pissers. El as vuless atscherter scha sieu figlioul da Buond, Gian Baltresca, chi eira turno digià avaunt ün tempet da la Frauntscha, hegia per cas interlascho da der sü sia pustaziun ad el, Andrea Picenoni. Per sieu amih Gaudenzio Marolani (a Schlarigna) vuless el artschaiver trais fin quatter somas vin alv (*rappresentandolo molto buono questo anno per il bel tempo che ha fatto*).

In quista charta salüda Fritschun a Picenoni eir «in nom da mieus figls e mias figlias». Nus savains percuter our da sia biografia cha quella vouta – nouv ans aunz sia mort – a vivaivan da sieus nouv iffaunts pü be duos figls e duos figlias. Sia duonna eira morta già daspö 11 ans. Ad Andrea Picenoni nomna el ün pô umoristicamaing «mieu amih antic, vegliuord, intim, predscho, unic in Cristus».

Finelmaing scriva el als 27 avuost 1795 cha que giaja darcho pü bain cun sieu cour, eir pervia cha Picenoni l'hegia fat üna visita. Ün leiv tremblöz in sia scrittüra savess esser ün tschegn cha in quel temp Fritschun hegia propi gieu üna deblezza da cour. A sia melavita avaiva el udieu cha la figlia da sieu amih avaiva parturieu d'incuort ün iffaunt mort. (Inua cha que vain discurrieu dad iffaunts chi naschan morts, saregia que i'ls bgers cas da s'impasser a paglioulas difficilas, las quelas ils iffauntins nun eiran buns da survivier. Gian Battista Fritschun as demuossa cò scu ün bun chüreder da las ormas. El deliberescha ils genituors da la pussibla temma cha que possa esser stonosch per quel iffauntin da stuvar gnir sepulieu sainza battaisem. El algorda ad ün pled da l'apostel Paulus, seguond il quèl ils iffaunts da genituors cretaivels sajan santifichos tres la cretta da quels. E supprendentamaing piglia el eir a David scu exaimpel: tar la malatia e la mort dal prüm iffaunt cun Batseba es el bainschi fichun attristo, ma zieva la mort chatta el dalum cuffort. (2. Samuel 12,23)

Eir in quista charta passa Fritschun alura sainz'otras s-chüsas tar robas dal minchadi: Tal meil cha's dessa fer il bain e'l trametter, per ch'el possa fer sieu sirup balsamic. Scu bgers oters predichants da quella vouta s'inclegiaiva Fritschun dal fer masdinas e s'interessaiva fich per la medicina (vair la biografia). Eir s'infurmaiva el scha Andrea Picenoni nun hegia aucha chatto las ervas giavüschedas – ad es vers la fin da la sted – schi dess el tuottüna fer il bain e spedir dalum il meil. El scriva eir cha sieu figl Gian Battista al giavüscha «*di mandargli quelle radici di Cicorea*».

Be ün'eivna pü tard scriva Fritschun in tuotta prescha a Picenoni, perche ad es riveda no da Buond la giuvnetta Anna Margretta, chargeda cun duos chavagnas verdüra e frütta. Quella vuless dalum darcho partir vers chesa; la saira fess ella quint da river fin Segl tar sieu barba:

Essendo la portatrice vuol partire per giungere questa sera a Seglio appresso suo zio, non hò tempo per scriverti più alla longa onde ti bacio e saluto.

Forsa cha nus avains buonder da savair che cha la giuvna Bergagliotta ho purto quella vouta sün ün traject uschè lung, da Buond a Schlarigna. Tuottüna ho chatto Fritschun la peida da dir:

Eau d'he arvschieu, bain paquetto, il meil squisit, e miss tiers at tramet il pajamaint da 10 liras. Per que cha tü hest miss tiers impü da tias primizias, nu seja quaunt cha que po fer our, perche la pertunza es in prescha per il viedi da retuorn. Alura vain tiers quel bel vasch in lain pel meil ch'eau tgness zuond gugent – eau nun he üngün'ideja quaunt cha quel po custer, per fer dalum il pajamaint. Eau at rouv dimena da'm fer ün quint cul reist. Eau t'ingrazch per ils bels poms (Fritschun scriva eir in taliaun per i bei pomi, duvrard il pled puter chi'd es eir il term bergiagliot per «maila») scu eir per las rischs. Cha Gesu at saja la buna recumpensa per que. Eau d'he survgnieu eir ils artischochs (i carciofi). Fo'm il plaschair ed ingrazcha a duonna Anna Margretta chi m'ils ho regalos. Unescha ad ella eir chers salüds e di ch'eau vöglia ruver dal Segner tuot il böñ per ella. Ed impustüt rouv eau ch'ella resta collieda in sia malatia culs mierts da Gesu Crist. El es il bun meidi chi ans guarescha da tuot ils mels. Que m'allegra cha... vus tuots stais bain e cha vus acceptais que cha nos Segner buntadaivel avaiva decis per quel iffauntet.

Il fat cha Fritschun avaiva pajo per tuot be ün pitschen import in munaida, nun al lascha pos, ed in ün postscriptum disch el perque:

Tü am scrivast ch'eau dessa der a l'Anna Margretta be 10 u 12 liras (la cifra nun es propi legibla). Ma que nun es tuottüna brich üngüna peja per taunta fadia. Que stu

bain esser cha vus avais pajo ad ella aucha qualchosa suraint. Eau at rouv cha tü scrivast sü eir quelo. Eau l'he deda per intaunt 18 liras, ed il reist darost tü ad ella. Eau avess gugent cha tü am dschessast quecò, ed eir per tuot il reist at savaregia eau cuntanter.

Üna charta pervi da sieus cudeschs

Als 18 november 1776 ho scrit Gian Battista Fritschun üna charta fich infurmativa poch zieva cha sieu cudesch in lingua italiauna, «Compendio di testimoni...» eira cumparieu tar Bernhard Otto a Cuira. Quista vouta drizza el sia charta a duos signuors da Buond, ad Andrea Picenoni e Rodolfo Salis. Ad els duos trametta el üna chascha cun aint 60 exemplers da sieu cudesch. Nus gnins a savair in quista chaschun cha's pudaiva avair il «Compendio» in duos execuziuns, cun e sainza fivlas da serrer. S'inclegia cha'ls cudeschs pü bels, cun rampigns, eiran eir ün miel pü chers.

Scha's so cha la peja d'ün an per ün predichant impurtaiva quella vouta da 200–300 rendschs, schi as po que fer our svess il quint dal predsch relativmaing ot cha'ls cumpreders dal cudesch eiran pronts da spender per quel (la 200evla part d'üna peja da l'an)!

Eau as tramez quista chaschetta cun aint 60 cudeschs, 24 cun rampigns chi cuostan 70 crüzers per töch e 36 exemplers sainza rampigns chi cuostan 52 crüzers per töch. (Ün rendsch avaiva 60 crüzers). Da quels pudais vus piglier per vus stess duos, ün periün. Quels dessas vus giodair in mieu nom. Que dess esser ün pitschen segn da mia recognuschentscha invers vus per quel bun vin cha vus avais gieu la bunted da'm fer spedir. Eau avess scrit pü bod per s'ingrazcher per quel, scha'ls cudeschs nun avessen trat telmaing a la lungia (per cumpairair). Ma eau faiva quint d'eivna ad eivna da's pudair tramezter ils cudeschs ed in quella occasiun eir scriver a s' ingrazcher... ed eau rouv cha nos Segner buntadaivel as saja grazchusamaing peja e recumpensa per me seguond sia impromischiu, da möd ch'el augmagenta adüna dapü la pêsch, bunted e la benedicziun sur da vus, vos-sas duonnas e voss iffaunts, per cha vus sajas adüna e restas famiglias da Dieu, nudridas dal corp e dal saung dal Figl da Dieu, e guidedas, allegredas e cuffortedas dal Spiert sench... Vus faros il bain da der ün cudesch in mieu nom al mastrel

*Gaudenzio Molinari, il salüdand cun distincziun da mia vart.
Fè eir il bain da tramerter our a Castasegna a la Maria Maffè,
numneda Camilla, üna dunzaina da cudeschs, indichand ad
ella il predsch chi'd es per mincha exemplar ün rendsch, respec-
tivmaing 70 bluozechers. Tuot ils oters pudais vus vender our a
chi chi'l voul. Nos Segner, dal quêl il cudesch tratta, vöglia
spander our sia sencha benedicziun, per iglüminer, instruir,
persvader, schi, eir per convertir a bgeras ormas! Amen!*

A's po bain dir cha que saja bod commovent cu cha l'autur dal cudesch chi ho prasto üna grandischma lavur – zieva cha'l cudesch es finelmaing cumparieu, s'ho aucha impacho persunelmaing per la spedizioni dal «Compendio». Neir brich nu s'ho el stramanto da scriver quella chartas accumpagnativas cun bger cuntgnieu. Que tuot es bain ün spievel d'ün hom insolitamaing conscienzchus, lavurius ed eir buntadaivel. Que es eir bain d'incler il temp da las aspras cuntas religiusas (traunter ortodoxs e pietists) in Engiadina Ota ed utrò. Per fur tüna cha in Engiadina las dispüttas gaiavan plaunet as padimand, ma la pêsch chi'd es gnida fatta traunter il duos partieus explicitamaing – ella es protocolleda aint ils protocols latins dal colloqui per l'an 1783 – d'eira quella vota aucha dalöntsche.

Gian Battista Fritschun scu teolog

Güsta quist chapitel avaiva stuvieu gnir surznieu bod drastica maing per nossa biografia dal 1999. E schi cha'l principi da quel tynaiva uschè: «Inüngür nu cumpera il profil da quista persunalited cumbattanta per üna baselgia credibla uschè bain scu in sias scrittüras teologicas.» Cò s'il vezza cun tuot las conturas e cun sieu pisser commovent per que chi'l staiva il pü fich a cour. Scu sias scrittüras teologicas stu gnir cuschedro in prüma lingia sieu «Compendio», scrit per taliaun, ma alura eir sieu pitschen catechissem in lingua rumauntscha «Artichels davart chossas fondamentaelas.»

Il titul inter da sia ouvra teologica tuna uschè: «COMPENDIO (cudesch) di testimoni tratti dalla Scrittura santa e da' santi Padri e Reformatori della vangelica nostra Chiesa intorno all'eccellenza e valori delle salutari Passioni, divino Sangue e sante Piaghe di GESU CRISTO, NOSTRO SIGNORE».



Foto: Steivan Gaudenz

La baselgia da Buond, lö da predicaziun da Fritschun. Ils affras-chs, eir our per baselgia, a sieu temp zuglios, dateschan ca. dal 1490.

Già our da quist titul resulta que chi sto il pü fich a cour a Fritschun. El adüja bgers argumaints da la Bibgia, el citescha ils baps da la baselgia e'ls refurmatuors scu perdüttas per la granda importanza e per l'effet da salvamaint da la paschiun da Gesu, eir quel da sieu saung spans a la crusch e da sias plejas. Sieu cudesch es writ dimena cun quell'unica intenziun da formuler la via chi maina al salvamaint cun la pü granda clerezza pussibla, que dal tuot i'ls stizis dal cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf e dals oters teologs pietists da quella vouta. In ün temp, cur cha in Engiadina e dapertuot illas Trais Lias a regnaivan grandas tensiuns religiusas.

Ed el nun ho vulieu fer que be fragmentaricamaing e perque in möd chi'd avess pudieu gnir melinclet, ma as pigliand tuot il temp e spazi lotiers. El vulaiva cha las lingias da quista teologia chi eira per el tres e tres persvasiva, cumpariss in fuorma ün pô extaisa. Sieu «Compendio» nu cumpiglia main da 470 paginas. Bainschi haun quellas be

il format d'octav; ma mincha pagina ho sias 30 lingias, uschè cha que fo insembel bger text. A's stu eir preciser cha ill'ultima part (cun numeraziun nouva da las paginas) Fritschun ho plazzo üna lungia predgia davart il tema dal cudesch, sgür e tschert per der üna muostra cu cha sia teologia possa gnir imbastida in ün discuors sün chanzla; cul listess intent sun luedas lo eir aucha nouv chanzuns da baselgia. Eir quellas vöglan dir: La teologia nu suos-cha guinchir ne a dretta ne a schnestra, neir brich i'ls corals da baselgia. Cha's legia üna vouta aint il Coral las chanzuns da Fritschun suot quist aspet!

Schi, Fritschun as sentiva apparaintamaing in dovair da circumscriver in möd cler ed evidaint sia pusizun teologica chi as fundaiva plainamaing sü da la Bibgia. Il fat surprendent ch'el ho redigieu si'ouvrä in italiaun es digià gnieu discus in nossa biografia. Quelo nu vu-

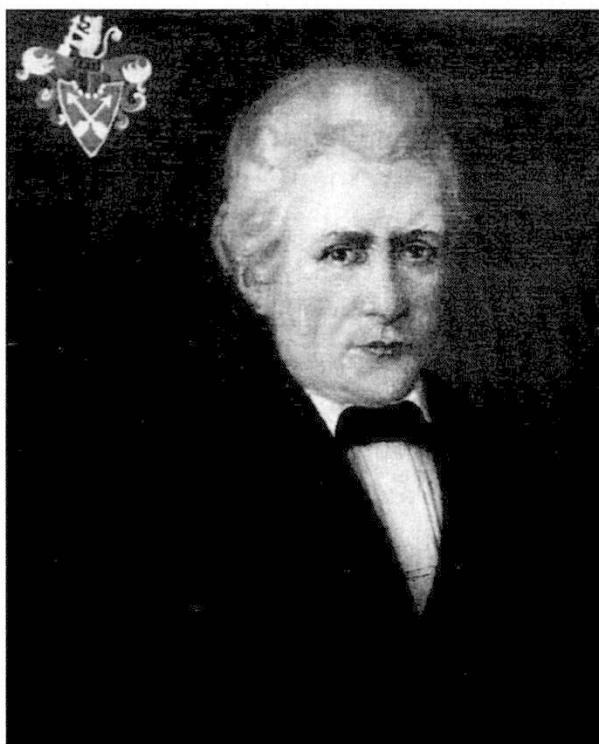


Foto: Gion Carl Frizzoni

Quist purtret, sto fat eir el da Tumaesch Fritschun, d'ün incuntschaint, eira gnieu resquardo lönch scu purtret da G. B. Fritschun. Digià la moda da vestieus d'intuorn il 1830 exclauda cha que saja güst.

lains nus repeter cò. Sieu taliaun es sün tuot la lingia uschè bain glimo e raffino, cha's dschess bod cha qualchün perit stöglia avair repasso sieus texts e do a quels üna fuorma da nu la pudair minimamaing criticher. Tuot otramaing es que ieu cun que cha Fritschun ho scrit per rumauntsch. Quellas tendenzas dad adatter viepü il rumauntsch a l'ortografia italiauna, perfin da fer frequaints imprasts dal lexicon no da quella vart, ho gieu scu consequenza cha el – na be sulet – es gnieu aspramaing lagno pervi da quist fat, chi as lascha dal reist cumpruver daspö il 1640, l'an da la cumparsa dal Nouv Testamaint da Lützi Gritti da Zuoz. Cun mia contribuziun i'l Chalender ladin da quist an, «Prouva d'üna rehabilitaziun linguistica per Gian Battista Fritschun in sieu 200evel an zieva sia mort», craj eau d'avair musso cha sper quella tendenza italianisanta (be da la lingua scritta), sieu s-chazi da pleds e da grammatica d'eira genuin e ferm.

I'l Archiv da stedi a Cuira as chatta eir ün cudaschet cun preparaziuns da predgias e chatechissems da Fritschun, e la lingua rumauntscha «na filtreda» in quel demuossa in che fuorma cha'l pled al predichant gniva our da sia buocha.

A po esser bun da trer adimmaint cha Fritschun nun es sto brich l'unic autur chi s'ho inservieu dal taliaun, cur chi gniva stampo qualcosa chi avaiva da gnir inclet eir in Bergiaglia e vi'l Puschlev. Ils ans 1770, cur cha las cuntaias dals ortodoxs (liberels) cunter ils «Herrnhuters» u pietists s'avaivan s-chudedas bel e bain, sun gnidas pubblichedas püssas scrittüras cuortas invi ed innò per taliaun.

Il pream da Fritschun a sieu «Compendio» cumainza cun ün citat biblic chi's stu incler scu spievel da la situaziun polemica da quella vouta: «O Timoteus, metta bain in salv que chi't es gnieu affido e vo our d'via a quellas bajarias e cuntaias da l'uscheditta ‘gnosis’, perche quella ho mno giò d'via a püssa glieud chi ho prasto memma svelt uraglia.» (1.Timoteus 6,20–21)

Da sia motivazиun per avair scrit quist cudesch resorta alura dalum il pisser cha tuot que chi gniva quella vouta criticho da la baselgia, pudesst tuottiüna avair ün effet negativ, perfin prievlus per ils concrettaiuels. A's po dir cha'l püi ferm impuls per Fritschun per as metter vi da sia grand'ouvrа, saja steda la chüra d'orma: sieu sen da responsabilited ün pô per tuot la populaziun. Sieu cudesch avaiva apunta da gnir inclet eir vi'n Bergiaglia ed aint a Puschlev.

CANTICI SPIRITALI
Che contengono
TESTIMONIANZE
Dalla
REDENZIONE
Fatta da
GESU CRISTO
In Salute del Genere Umano.

Stampati a Vicosoprano, da Giuseppe Bisatzi.

MDCCLXXXIX.

Con licenza de' Superiori.

Intaunt es que listess gratagio da fer diversas fotografias dal manuscrit manzuno

Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun: Il fruntespiz per la part «cantici spirituali» i'l cudesch da chaunt da la Bergiaglia, stampo dal 1789 a Vihsavraun.

El disch eir cler avuonda:

Per preserver a pussibelmaing blers commembers da la baselgia dal tössi da qualchosa chi pudess der s-chanel, d'heja scrit mieu cudesch. Scha quels odan üna critica chi vain fatta in plain public (udendo essi a sclamare), scu scha la predication da las Plejas, dal Saung e dal Patimaint da Cristus füss suspecta, perfin il cuntrasegn d'ün amuossamaint tuot nouv e prievlus, schi stöglan quels suppuoner cha quella buna religiun ch'els confessan, metta d'wart quel cuntgnieu centrel da la cretta: quellas Plejas senchas, quel Saung custaivel e quella Paschiun da Cristus. Perche güst tres que vegnan santi-fichos eir els.

Digià our da quistas pochas lingias as po eruir chenüns chi eiran ils imbüttamaints cha'l ortodoxs solaivan fer als pietists. Cuort dit: cha quels nun avessan pü la dretta cretta. Bain singuler: Eir scha nus savains cha'l predichant da Samedan da quella geda, Jachiam Pernisch, eira il bandirel dals opponents als pietists, schi es el listess resto per tuot quels ans critics il president dal colloqui. Pernisch es eir quel chi do, per latin, üna stupenda appruvaziun dal «Cudesch da Schlarigna» (1764) ed eir dal seguond grand cudesch da chaunt, la «Testimoniaunza», quella vouta alura per rumauntsch (1789). Pernisch disch, scu scha nu füss ünguotta: «*Attest da las vair lettas tuottas ne da nun avair chiattô in quellas alchiün artichel chi nu possa admetter ün senso corrispondentea alla dibiva revelaziun compraisa nella Scrittüra.*»

In sia introducziun as güstifichescha Fritschun per il fat, cha el, impè da der il lö centrel a la resüstaunza glüminusa da Cristus, el l'hegia miss invezza aintimmez a tuot la crusch dal Segner. El vezza apunta i'l saung da Cristus, chi hegia müravgliusamaing gieu da fluir, la fundamainta da la nouva lia chi porta il salvamaint da l'umanited. Ed el nu po preciser avuonda:

Quels patimaints terribels, quellas plejas chi haun causo taunta dulur e quella mort sanguinusa da Cristus sun insemla conferma da la nouva lia chi ans regala il pardun per noss pchos...

Eau giavüschesch cha'l lectur bainvugliaint nu piglia s-chanel landervi, cha eau poss cò be atschgner a la gloriusa resüstaunza ed al triumf da l'Ascensiun da Gesu Crist, scu eir oters aspets zuond importants (punti essenzialissimi) da nossa

Aluni fanticci Italiani, ricercati in
Pregallia, per opere Stampati.

Melod. Bachof: pag: 272. Una laufst Inofzial!

1.

T'ò son peccatore,
Ma l'ène Signore
In Roel... è morto,
Per darmi conforto,
Per darmi la vita,
E grazia compita,
Per far che or' jo
Per Padre hò Dio,
Il quale mi tira
In Cristo Signor,
In cui l'òni rimira
Con occhio d'amor.

2.

T'ò faccio in Cristo,
Del Cielo l'acquisto;

Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun (1789), cun indicaziuns interessantas
e'l tschegn a la chanzun «Wie lachet der Himmel» da Bachofen.

religiun. Eau se fich bain e confess que cun plaina persiasiun: Que as tratta da cuntgnieus fundamentels, cha mincha cri-stiaun dess crajer e confesser. Scu tels ils arcugnuosch eau, ils cuffess eau aviertamaing, ils annunzch eau cun perseveranza ed he mieu dalet landervi. Eau am tegn vi da que cha Paulus disch: «Scha Cristus nun es resüsto, es vöda eir nossa predgia e per ünguotta es vossa cretta...» (Corinters 15).

E Fritschun nun interlascha da giavüscher a tuot quels chi legian in sieu cudesch da's render quint quaunt fich cha'l fat da la resüstaunza es strettamaing collio cun la realted da las plejas chi sun gnidas fattas, dal saung chi'd es in fat gnieu spans e da tuot quel patir chi spetta ad ün merit. Cha meditand la müravaglia da la resüstaunza, as stöglia tgnair que d'ün cantic davaunt ögls. «*Tschert cha sias plejas, sieu saung fluieu e sias patimaints nu füssan telmaing degns da lod e d'üna predicaziun telmaing perseveranta, sch'el füss resto ruot e survandschieu da la mort, scha sia resüstaunza ed ascensiun al tschêl manchessan.*»

Il fat cha Fritschun tratta il pü a fuonz la paschiun da Cristus declera el eir uschè, cha quella es, in confront culla leida nouva da Pasqua, bger pü greiva da chapir, ma, cha giand suravi a quella, as expuona al prievel da schlampier l'intera buna nouva. A conferma da quista tesa adüja el 1. Corinter 1,18 e 1,23 insembele cun auch'oters texts biblics chi dian implicitamaing propri il listess.

Fritschun es da l'avis cha que fatscha dabsögn da s'occuper uschè löñch cun quist misteri vulieu da nos Dieu, fin cha quel perda sieu s-chanel. Per quelo es que inevitabel, melgrô tuot que chi causescha difficulteds, da's concentrer güst taunt dapü sün la crusch e sieu s-chanel per nus umauns, eir sün l'ümiliaziun extrema, a la quela il Figl da Dieu es gnieu suottamiss. In listess misüra dessan eir gnir suottarichedas las benedicziuns chi ans vegnan incunter da quella vart no.

Tschert cha eir uschè es que sto pussibel da der be üna pitschna invista in tuot que cha Fritschun ho savieu metter insembele cun buna consequenza in sieu cudesch teologic chi po gnir let auch'adüna cun bun profit. A pudess der cha in otra occasiun canticua auch'ün pô e cumplettescha il mosaic da sia biografia eir aucha cun raschledas our dad oters chapitels.